

:inveceilcentoc'è.

# Una carta per tre diritti

## *A charter of rights*



SCUOLE E NIDI D'INFANZIA  
Istituzione del  
Comune di Reggio Emilia  
REGGIO EMILIA APPROACH



REGGIO CHILDREN

## I diritti dei bambini

I diritti dei bambini di essere riconosciuti soggetti di diritti individuali, giuridici, civili, sociali: portatori e costruttori di proprie culture e pertanto partecipanti attivi all'organizzazione delle loro identità, autonomie e competenze attraverso relazioni e interazioni con i coetanei, gli adulti, le idee, le cose, gli eventi veri e immaginari di mondi comunicanti.

Ciò, mentre sanziona premesse fondamentali per una più alta condizione di cittadinanza dell'individuo

## *The rights of children*

*Children have the right to be recognized as subjects of individual, legal, civil, and social rights; as both source and constructors of their own experience, and thus active participants in the organization of their identities, abilities, and autonomy, through relationships and interaction with their peers, with adults, with ideas, with objects, and with the real and imaginary events of intercommunicating worlds.*

*All this, while establishing the fundamental premises for creating better*

e dei suoi rapporti interumani, accredita ai bambini, e a ogni bambino, dotazioni e potenzialità native di straordinaria ricchezza, forza, creatività che non possono essere misconosciute e deluse se non provocando sofferenze e impoverimenti spesso irreversibili.

Di qui il diritto dei bambini di realizzare ed espandere tutte le loro potenzialità valorizzando le capacità di socializzare, raccogliendo affetto e fiducia e appagando i loro bisogni e desideri di apprendere: tanto più se rassicurati da una efficace alleanza degli adulti pronti a prestiti e aiuti che privilegiano più che la trasmissione di saperi e abilità, la ricerca delle strategie costruttive del pensiero e dell'agire.

*“citizens of the world” and raising the quality of human interaction, also credits children, and each individual child, with an extraordinary wealth of inborn abilities and potential, strength and creativity. Irreversible suffering and impoverishment of the child is caused when this fact is not acknowledged.*

*Starting from this point of reference, we recognize the right of children to realize and expand their potential, placing great value on their ability to socialize, receiving their affection and trust, and satisfying their needs and desires to learn. And this is so much truer when children are reassured by an effective alliance between the adults in their lives, adults who are always ready to help, who*

Quest'ultimo aspetto è ciò che concorre a formare intelligenze creative, saperi liberi e individualità riflessive e sensibili attraverso ininterrotti processi di differenziazioni e integrazioni con l'altro da sé e le altre culture.

Che i diritti dei bambini siano i diritti degli altri bambini è la dimensione di valore di una più compiuta umanità.

*place higher value on the search for constructive strategies of thought and action than on the direct transmission of knowledge and skills.*

*These constructive strategies contribute to the formation of creative intelligence, free thought, and individuality that is sensitive and aware, through an ongoing process of differentiation and integration with other people and other experiences.*

*The fact that the rights of children are recognized as the rights of children is the sign of a more accomplished humanity.*

## I diritti degli insegnanti

I diritti degli insegnanti e degli operatori di ogni scuola di contribuire all'elaborazione e all'approfondimento dei quadri concettuali che definiscono contenuti, finalità e pratiche dell'educazione, attraverso confronti aperti fra loro, con i componenti del coordinamento pedagogico e dei consigli di gestione sociale, in sintonia coi diritti dei bambini e dei genitori. In questo modo concorrendo alle scelte dei metodi, delle didattiche, dei progetti di ricerca e osservazione, dei campi di esperienza, degli autoaggiornamenti

## *The rights of teachers*

*It is the right of the teachers and workers of each school to contribute to the study and preparation of the conceptual models that define educational content, objectives, and practices. This takes place through open discussion among the staff, with the pedagogical coordinators and the parent advisory committees, in harmony with the rights of children and families; through cooperation on the choices of methods, didactics, research and observation projects; through a definition of the fields of experience,*

ricognitivi e degli aggiornamenti professionali comuni, delle iniziative culturali, dei compiti della gestione sociale; e infine dei problemi connessi con l'organizzazione degli ambienti e del lavoro.

Questa rete collaborativa e di interazioni multiple che si affida al contributo delle idee e delle competenze di ognuno e di tutti - e sempre aperta all'aggiornamento e alla sperimentazione - è già la proposta di un modello di ricerca, di interazione educativa, di cultura e di vita.

Un modello che non solo rianima i ruoli della scuola e della famiglia ma rinnova e rafforza profondamente le forme sociali di costruzione e ricostruzione dei saperi,

*ongoing teacher self-training and general staff development, cultural initiatives, and the tasks of community management. This cooperation also extends to the organization of the environment and the daily workings of the school.*

*Such a cooperative network of multiple interactive processes, entrusted to the contribution of ideas and abilities from each individual and all those involved – and always open to experimentation and modification – becomes the model for research, for educational interaction, for experience and life.*

*It is a model that not only gives new life to the roles of the school and the family,*

rappresentandosi ai bambini come qualcosa di molto vivo e stimolante, perfettamente integrabile coi bisogni e desideri del loro mondo relazionale e di appropriazioni conoscitive.

Da parte degli insegnanti, di ciascuno di loro, una condizione per esaltare il dialogo e il confronto delle idee e delle esperienze e arricchire gli strumenti di valutazione e giudizio professionali.

*but also deeply affects and reinforces the social forms of the construction and reconstruction of knowledge, representing for children something that is alive and stimulating, that is perfectly integral to the needs and desires of their own world of relationships and cognitive appropriation.*

*For the teachers, each and every one of them, it is a condition that enhances communication and the comparison of ideas and experiences, all of which enrich the tools of professional evaluation.*

## I diritti dei genitori

I diritti dei genitori di partecipare attivamente, e con libera adesione ai principi statutari, alle esperienze di crescita, cura, formazione dei propri figli affidati all'istituzione pubblica.

Niente delega, niente estraneazione. Conferma invece di una presenza e di un ruolo dei genitori avvalorati dalla nostra lunga tradizione istituzionale.

Da una parte una forte, insistente sollecitazione della scuola che sa quanto può ricavare da una buona

## *The rights of parents*

*It is the right of parents to participate actively, and with voluntary adherence to the basic principles, in the growth, care, and development of their children who are entrusted to the public institution.*

*This means no delegating and no alienation. Instead, it confirms the importance of the presence and the role of parents, who have always been highly valued in our institutional tradition.*

*First we have the school, which makes strong and concerted efforts to involve*



collaborazione delle famiglie per una maggiore sicurezza e serenità dei bambini e per l'avvio di una rete comunicativa che conduca ad una più vera e reciproca conoscenza e a una più proficua e condivisa ricerca delle modalità, dei contenuti e dei valori di una più efficace educazione.

Dall'altra parte genitori prevalentemente giovani, di diversa occupazione, maturità e cultura, e spesso di altra provenienza etnica ma tutti in conflitto con l'esiguità dei temi disponibili, i costi della vita, la difficoltà dei loro compiti, le paure della solitudine, le inquietudini del futuro e tutti con un gran bisogno e desiderio di contare, parlare, discutere e riflettere

*the parents, in the awareness of how much can be gained from close collaboration with the families for the greater security and well-being of the children. Parent participation enables a communication network that leads to fuller and more reciprocal knowledge as well as to a more effective shared search for the best educational methods, content, and values.*

*Then we have parents who are mainly young, of different trades and professions, different backgrounds and experiences, and often of different ethnic origins.*

*But all these parents have to struggle*

sui loro problemi, soprattutto sui temi di crescita ed educazione dei loro figli.

Se scuola e genitori convergono verso una cultura collaborativa - interattiva che è una scelta razionale e vantaggiosa per tutti - perché tutti inseguono esperienze più cariche di senso - allora si capisce quanto sia ostile e erronea la pedagogia dell'autosufficienza e della prescrizione e sia invece amica e feconda la pedagogia della partecipazione e della ricerca.

Partecipazione e ricerca sono in effetti dove termini capaci di riassumere molto della concezione più generale della nostra teoria educativa, quanto di

*against the lack of available time, the cost of living, the difficulty of their responsibilities as parents, and the desire to identify, discuss and reflect on their problems, especially those concerning the growth and education of their children.*

*When school and parents are able to converge toward a cooperative experience, an interactive experience that is the rational and advantageous choice of everyone concerned (we are all pursuing more meaningful experiences), then it is easy to see how hostile and mistaken is the pedagogy of self-sufficiency and prescription, and how friendly and fertile is the strategy of*

riassumere i requisiti migliori per avviare e sostenere la realizzazione dell'intesa cooperativa tra genitori e insegnanti coi valori che essa aggiunge alla prospettiva educativa dei bambini.

Loris Malaguzzi

Reggio Emilia - gennaio 1993

© Scuole e Nidi d'infanzia  
Istituzione del Comune di Reggio Emilia

Dal catalogo della mostra "I Cento Linguaggi dei Bambini",  
Reggio Children editore.

*participation and shared research.*

*Participation and research are, in fact, two terms that summarize much of the overall conception of our educational theory. These two terms might also be seen as the best prerequisites for initiating and maintaining a cooperative understanding between parents and teachers, with all the value that is added to the educational prospects of the children.*

Loris Malaguzzi

Reggio Emilia - January 1993

© Preschools and Infant-toddler Centres  
Istituzione of the Municipality of Reggio Emilia

From the "The Hundred Languages of Children" exhibition catalogue, published by Reggio Children.